

**Līguma “Pakalpojumu sniegšana amonjaka
pārkraušanā” pielikums Nr.2 “Drošības un
vides aizsardzības pasākumi”**

ДОГОВОР № TA-2014-08-08

SIA „VENTAMONJAKS SERVISS” - SIA „VENTAMONJAKS”

< ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ПЕРЕВАЛКЕ АММИАКА >

>

ПРИЛОЖЕНИЯ:

- ПРИЛОЖЕНИЕ №1 <ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ПЕРЕВАЛКЕ, ПРИЕМКЕ , УЧЕТУ И ОТПРАВКЕ ГРУЗА>
- ПРИЛОЖЕНИЕ №2 <МЕРОПРИЯТИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ И ОС >
- ПРИЛОЖЕНИЕ №3 <ПОРЯДОК ОПЛАТЫ>
- ПРИЛОЖЕНИЕ №4 < СТАНДАРТНЫЕ ПРАВИЛА ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ>
- ПРИЛОЖЕНИЕ №5 < ОСОБЫЕ ТРЕБОВАНИЯ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ УСЛУГ>
- ПРИЛОЖЕНИЕ №6 < ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ ОПЕРАТОРА 36-ГО ПРИЧАЛА>

APPENDIX No 2

to the Contract No TA-2014-08-08, dated
August 8, 2014

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

к Договору № TA-2014-08-08
от 8 августа 2014 г.

**SAFETY AND ENVIRONMENTAL
MEASURES**

The Contractor undertake following the Customer's request to provide the following safety and environment protection measures in the Territory, the Berth and the Transshipping Complex:

**МЕРОПРИЯТИЯ ПО
БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЕ
СРЕДЫ**

Исполнитель обязуется по заданию Заказчика обеспечивать следующие мероприятия по безопасности и охране среды на Территории, Причале и Перевалочном комплексе:

1. ENVIRONMENTAL CONTROL

1.1. The Contractor based on the worked out by him and agreed by the Customer in accordance with the terms of the Contract *Analytical Control Schedule* shall provide for air quality control in working area and for wastewater and groundwater contamination level control. If requested by the Customer, the Contractor shall submit to the Customer required data and information regarding environmental protection for its further presentation to the Environmental Control Service.

1.2. The Contractor once in every three months presents to the Customer measurements of laboratory control of the level of air pollution with hazardous substances; these controls shall be carried out in accordance with the Analytical Control Schedule that provides for control over maximum level of emissions from the sources of pollution, by indicating a number of respective source of pollution that corresponds to those laid down in the Emission Limits

1. ОХРАНА СРЕДЫ

1.1. Исполнитель, согласно Графику аналитического контроля, который разрабатывает Исполнитель и согласует с Заказчиком в порядке, установленном Договором, обеспечивает контроль качества воздуха в рабочей зоне, а также контроль уровня загрязнения сточных и грунтовых вод. По требованию Заказчика Исполнитель представляет Заказчику для дальнейшего представления службе контроля среды необходимые данные и информацию по охране окружающей среды.

1.2. Исполнитель раз в три месяца представляет Заказчику результаты, полученные при проведении лабораторного контроля с целью определения уровня загрязнения воздуха вредными веществами; эти проверки проводятся согласно Графику аналитического контроля, предусматривающему контроль количества максимально допустимых выбросов от источников загрязнения, с указанием номера соответствующего источника

Contractor/Исполнитель

Customer/Заказчик

Project for Stationary Pollution Sources, approved by the Customer.

1.3. The Contractor shall provide for disposal of waste waters from Customer's objects to the PSIA "Udeka" treatment facilities.

1.4. The Customer shall submit to the Contractor copies of Permit for B category pollution activities and Emission Limits Project for Stationary Pollution Sources.

In case of need the Contractor shall act in good faith in order to facilitate issuance for the Customer the new Permit for B category pollution activities and Emission Limits Project for Stationary Pollution Sources or their prolongation.

2. OCCUPATIONAL SAFETY

2.1. The Contractor shall be responsible for safe working practices in the Territory and with Customer's equipment serviced and technically maintained by the Contractor.

2.2. Should any outside party's employees violate occupational safety and health rules and regulations in the Customer's territory, the Contractor has the right to stop these parties' work in the Customer's territory and has immediately to inform the Customer about each case of such work suspension.

загрязнения, который указан в утверждённом Заказчиком проекте пределов эмиссии стационарных источников загрязнения.

1.3. Исполнитель обеспечивает отвод сточных вод от объектов Заказчика на очистные сооружения МООО "Удека".

1.4. Заказчик представляет Исполнителю копии "Разрешения на осуществление загрязняющей деятельности категории В" и "Проекта пределов эмиссии стационарных источников загрязнения".

При необходимости Исполнитель, действуя в духе доброй воли, будет способствовать выдаче Заказчику нового "Разрешения на осуществление загрязняющей деятельности категории В" и "Проекта пределов эмиссии стационарных источников загрязнения" либо их продлению.

2. БЕЗОПАСНОСТЬ ТРУДА

2.1. Исполнитель отвечает за безопасное выполнение работ на Территории и с оборудованием Заказчика, которое обслуживает и содержит в технически исправном состоянии Исполнитель.

2.2. В случаях, когда работники внешних организаций на территории Заказчика не соблюдают правила и нормы безопасности и охраны труда, Исполнитель имеет право приостановить деятельность этих подрядных организаций на территории Заказчика. О каждом таком случае приостановки Исполнитель обязан немедленно

Contractor/Исполнитель

Customer/Заказчик

- 2.3. In accordance with the terms of the Contract the Contractor shall conduct safety induction training for Customer's personnel and for outside parties' personnel involved in performance of work. Safety induction training has to include issues regarding compliance with the requirements of occupational safety, fire safety and gas safety rules and regulations.
- 2.3. В соответствии с условиями Договора Исполнитель осуществляет обучение и вводный инструктаж персонала Заказчика и привлеченного для выполнения работ персонала внешних организаций, в том числе по вопросам, связанным с соблюдением техники безопасности, а также пожарной безопасности и газовой безопасности.
- 2.4. In case of an emergency situation in Customer's objects the Contractor following the Customer's *Civil Protection Plan* shall organize and provide for accident elimination, fire suppression and first-aid treatment for victims.
- 2.4. Если на объектах Заказчика возникают аварийные ситуации, Исполнитель согласно Плану гражданской обороны Заказчика организует и обеспечивает ликвидацию аварийных ситуаций и пожаров, а также оказание неотложной первой помощи пострадавшим.

3. FIRE SAFETY CONTROL

3. НАЗДОР ЗА ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТЬЮ

- 3.1. The Contractor, subject to the requirements of regulatory documents of the Republic of Latvia and Contractors' standing instructions, shall control fire and gas safety in Customer's objects.
- 3.1. Исполнитель, согласно требованиям нормативных документов Латвийской Республики и действующих инструкций Исполнителя, контролирует пожарную безопасность и газовую безопасность на объектах Заказчика:
- 3.1.1. Shall provide for and maintain good working condition of fire-fighting and fire extinguishing automation systems.
- 3.1.1. Исполнитель обеспечивает поддержание в рабочем состоянии систем пожаротушения и систем автоматики пожаротушения.
- 3.1.2. Shall control availability and suitability of fire-fighting primary means in Customer' objects.
- 3.1.2. Исполнитель контролирует наличие первичных средств пожаротушения и их работоспособность на объектах Заказчика.
- 3.1.3. Shall conduct scheduled and Contractor/Исполнитель
- 3.1.3. Осуществляет плановые и Customer/Заказчик

unscheduled inspections of fire safety status in Customer's objects. Shall draw up and submit to the Customer statements and improvement notices in case of violation of fire-safety rules or revelation of shortcomings in Customer's objects.

- 3.1.4. Shall on daily basis carry out preventive inspection of Customer's facilities and constructions assigned for handling of Cargo in order to control fire safety status.

Customer's remuneration for the performance of obligations specified herein is included in the Contractor's remuneration for the Services rendered on the basis of this Contract.

внеплановые проверки состояния пожарной безопасности объектов Заказчика. Составляет и представляет Заказчику акты и предписания в случаях нарушения или недостатков состояния пожарной безопасности объектов Заказчика.

- 3.1.4. Осуществляет суточное профилактическое обследование оборудования и сооружений Заказчика, предназначенных для обработки Груза, с целью контроля состояния пожарной безопасности.

Вознаграждение Исполнителя за оказание услуг, предусмотренных настоящим Приложением, включено в вознаграждение за Услуги по настоящему Договору.

Contractor / Исполнитель:

SIA "Ventamonjaks serviss" / ООО «Вентамоньякс сервис»

Dzintaru 66, Ventspils, LV-3602

Reg. No./Per. № 40003885483

VAT reg. No./НДС per. № LV40003885483

Account/Счёт: LV59NDEA0000 0827 91997

Nordea Bank Finland PLC Latvia branch

Bank code/Код банка: NDEALV2X



Vjačeslavs Verņuks / Вячеслав Вернюк
Member of the Managing Board / Член
правления

Jons Višņausks / Йон Вишняускс

Member of the Managing Board / Член
правления

Contractor/Исполнитель

Customer / Заказчик:

SIA "Ventamonjaks" / ООО "Вентамоньякс"

Dzintaru 66, Ventspils, LV-3602

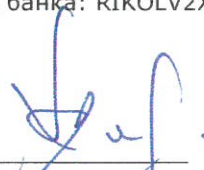
Reg. No./Per. № 40003180600

VAT reg. No./НДС per. № LV40003180600

Account/Счёт: LV76RIKO0002 0130 81253

DNB banka

Bank code/Код банка: RIKOLV2X



Arnis Janvars / Арнис Январс
Chairman of the Managing Board /
Председатель правления

Jons Višņausks / Йон Вишняускс

Member of the Managing Board / Член
правления

Customer/Заказчик

